

# SPITEX

No 1 / 1976

Kurzinformation  
über die spitalexterne  
Krankenpflege und  
Gesundheitspflege

Herausgegeben vom  
Schweizerischen Roten Kreuz  
Abteilung Krankenpflege  
Seftigenstrasse 11  
3007 Bern

Erscheint in loser Folge      Telefon 031 45 93 26

Cher lecteur,

A plusieurs reprises, on a souhaité que le bulletin d'information SPITEX soit également accessible aux intéressés des langues française et italienne.

Pour des questions d'organisation et des raisons financières, nous avons été contraints, au début, à nous limiter à une édition en langue allemande. C'est avec d'autant plus de plaisir que nous vous transmettons le bulletin no 1 1976 sous la forme d'une édition en trois langues. Les articles en français et en allemand prédominent. Nous nous efforcerons à l'avenir de publier plus de textes en langue italienne et faisons appel à la collaboration de nos lecteurs.

Notre but principal est un échange intercantonal et interrégional d'idées et d'expériences dans le domaine des soins extrahospitaliers. Nous espérons l'atteindre mieux encore en supprimant les frontières linguistiques.

La rédaction

Verena Szentkuti-Bächtold

Caro lettore,

A più riprese è stata fatta la proposta di rendere accessibile il bollettino d'informazione SPITEX anche ai lettori di lingua francese e italiana. Per ragioni d'organizzazione e finanziarie, siamo stati costretti, all'inizio di limitarci a un'edizione in lingua tedesca: è dunque con grande gioia che vi trasmettiamo il n.ro 1 1976 sotto la forma di un'edizione in tre lingue. Gli articoli in tedesco e in francese predominano ma ci sforzeremo in futuro, di pubblicare più testi nella lingua italiana e facciamo appello alla collaborazione dei nostri lettori.

Il nostro scopo principale è uno scambio (intercantonale e interregionale) di idee e esperienze nel campo delle cure extraospedaliere. Speriamo di raggiungere ancora più efficacemente questo scopo sopprimendo le frontiere linguistiche.

La redazione

Verena Szentkuti-Bächtold

Lieber Leser,

Ver mehrt wurde der Wunsch geäußert, das SPITEX-Informationbulletin sollte auch nicht-deutschsprachigen Interessenten zugänglich sein.

Aus organisatorischen und finanziellen Gründen mussten wir uns leider anfangs auf eine deutsche Ausgabe beschränken. U nsomehr freut es uns, Ihnen das vorliegende Heft Nr. 1/1976 in der Form einer mehrsprachigen Ausgabe überreichen zu dürfen. In diesem Bulletin überwiegen die deutschen und französischen Beiträge noch stark, wir werden uns jedoch bemühen, in Zukunft vermehrt Texte in italienischer Sprache zu veröffentlichen und bitten unsere italienischsprechende Leserschaft um ihre Mitarbeit.

Unser wichtigstes Ziel ist ja, den Gedanken-, Ideen- und Erfahrungsaustausch im Bereich der spitalexternen Krankenpflege und Gesundheitspflege anzuregen, und zwar über Kantons- und Landesteilgrenzen hinaus. Wir hoffen, dass uns dies noch besser gelingen wird, wenn uns keine Sprachgrenzen mehr gesetzt sind.

Die Redaktion  
Verena Szentkuti-Bächtold